

**Nr sprawy: ABM-ZAKUP-1/2024**

**Wykonawcy**

**Wyjaśnienia treści Zapytania ofertowego**

W związku z pytaniami zgłoszonymi na podstawie pkt 13.2. Zapytania ofertowego w postępowaniu na „**Świadczenie pisemnych usług tłumaczeń językowych dla Agencji Badań Medycznych**” prowadzonego z wyłączeniem przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 1 ww. ustawy, Zamawiający poniżej przedstawia ich treść wraz z wyjaśnieniami.

**Pytanie nr 1:**

*W pkt 6.2.1 Zapytania Zamawiający postawił warunek udziału o następującej treści:*

*6.2.1. W zakresie wiedzy i doświadczenia: O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy wykażą, iż w ciągu ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonali lub wykonują co najmniej 3 usługi polegające na tłumaczeniach pisemnych z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski, każda na kwotę brutto minimum 30 000,00 zł (słownie: trzydzieści tysięcy złotych 00/100). W przypadku usługi trwającej wartość wykonanej usługi na dzień składania ofert nie może być mniejsza niż 30 000,00 zł brutto.*

*Dalej w pkt 10.3.2. Zamawiający wskazał, że w kryterium nr 2 „Doświadczenie Wykonawcy (D)” punkty będą przyznawane wg następujących zasad:*

*Kryterium Doświadczenie Wykonawcy będzie rozpatrywane na podstawie usług wskazanych w Wykazie usług stanowiącym Załącznik nr 5 do Zapytania ofertowego (składanym na potwierdzenie spełnienia warunku udziału w postępowaniu określonego w pkt 6.2.1.).*

*Do każdej wskazanej usługi Zamawiający wymaga złożenia dowodów potwierdzających, czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie.*

*W przypadku braku dowodów potwierdzających należyte wykonanie, dana usługa nie będzie brana pod uwagę przy przyznawaniu punktów w kryterium Doświadczenie Wykonawcy.*

*Punkty w tym kryterium zostaną przyznane wg poniższych zasad:*

- za wykazanie 3 usług, o których mowa powyżej Zamawiający przyzna 0 pkt,*
- za wykazanie 4-5 usług, o których mowa powyżej Zamawiający przyzna 10 pkt,*
- za wykazanie 6-9 usług, o których mowa powyżej Zamawiający przyzna 15 pkt,*
- za wykazanie 10-15 usług, o których mowa powyżej Zamawiający przyzna 25 pkt*

*Maksymalna liczba punktów do uzyskania w tym kryterium wynosi 25.*

*Innymi słowy Zamawiający wymaga wykazania minimum trzech usług o ww. wskazanych parametrach jako spełnienia warunku minimalnego, a za dodatkowe realizacje o tych samych parametrach przyznaje punkty dodatkowe w kryterium doświadczenie wykonawcy. Zwracamy się z wnioskiem o wyjaśnienie i ewentualną modyfikację ww. warunku oraz kryterium oceny ofert. Wnosimy o dopuszczenie możliwości wykazania spełnienia warunku udziału i dodatkowych usług w celu uzyskania dodatkowych punktów w ten sposób, że w przypadku usług lub umów o wartości znacząco przekraczającej kwotę brutto 30.000 zł punkty będą przyznawane za wielokrotność tej kwoty. Kluczowy jest w tym przypadku sposób rozumienia pojęcia „usługi”. Jeśli bowiem przyjąć, że pod pojęciem tym mieści się „umowa”, to dojdzie do absurdalnej sytuacji, że wykonawca, który przykładowo zrealizował szereg usług w ramach trzech umów ramowych, a wartość usług w ramach każdej z umów przekroczyła 1 mln zł brutto otrzyma mniej punktów niż wykonawca, który zrealizował cztery jednostkowe zlecenia o wartości 30.000 zł brutto każda.*

**Odpowiedź:**

Zamawiający nie wyraża zgody na zmianę treści Zapytania ofertowego.



Dodatkowo Zamawiający wyjaśnia, iż celem kryterium oceny ofert określonego w pkt 10.3.2. Zapytania ofertowego jest wyłonienie najlepszego Wykonawcy dla realizacji przedmiotowego zamówienia, a nie najlepszego Wykonawcy w realizacji usług tłumaczeń ogółem. Zamawiający przez zwrot „trzy usługi” rozumie trzy usługi spełniające wymagania określone przez Zamawiającego w niniejszym Zapytaniu ofertowym i wykonane w ramach odrębnych zamówień/umów.

### **Pytanie nr 2:**

*Prosimy o wyjaśnienie jak należy rozumieć pkt 6.2.2 ppkt 5 Zapytania ofertowego. W podpunkcie tym Zamawiający wskazał, że osoby wymienione w ppkt 1-3 muszą łącznie spełniać następujący warunek:*

*w okresie ostatnich 2 lat przed upływem terminu składania ofert wykonały pisemne tłumaczenia z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski z zakresu:*

- a) terminologii medycznej w tym badań klinicznych oraz*
  - b) zagadnień finansowych oraz*
  - c) przepisów i norm prawa krajowego oraz*
  - d) prawa Unii Europejskiej lub prawa międzynarodowego,*
- z uwzględnieniem, że każde z tłumaczeń wskazanych w pkt od a) do d) obejmowało minimum 200 stron znormalizowanych (1 strona=1800 znaków).*

*Osoby, do których odnosi się ten warunek to:*

- 1. Tłumacz 1 musi posiadać dyplom ukończenia studiów medycznych,*
- 2. Tłumacz 2 musi posiadać dyplom magistra prawa,*
- 3. Tłumacz 3 musi posiadać ukończony kurs: Dobra Praktyka Kliniczna – ICH – GCP,*

*Czy warunek ten należy rozumieć w ten sposób, że KAŻDY z tych trzech tłumaczy wykonał cztery tłumaczenia o objętości 200 stron znormalizowanych o tematyce wskazanej w pkt a)-d)? Czy też wspólny dorobek tych trzech tłumaczy ma się składać na takie cztery tłumaczenia? Przykładowo wystarczyłoby zatem, aby jedna z tych osób posiadała taki dorobek (cztery tłumaczenia o ww. parametrach) lub jedna wykonała tłumaczenie obejmujące terminologię medyczną w tym badania kliniczne, a druga trzy tłumaczenia o charakterze finansowo-prawnym określone w pkt b)-d).*

*Nie jest bowiem jasne czy słowo „łącznie” odnosi się do osób, czy też do czterech tłumaczeń.*

### **Odpowiedź:**

Zamawiający uzna warunek określony w pkt 6.2.2 ppkt 5 Zapytania ofertowego za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że łącznie Tłumacze określone w ppkt 1-3 wykonali łącznie pisemne tłumaczenia z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski z zakresu: terminologii medycznej w tym badań klinicznych oraz zagadnień finansowych oraz przepisów i norm prawa krajowego oraz prawa Unii Europejskiej lub prawa międzynarodowego. Inaczej mówiąc, Zamawiający oceni wspólne doświadczenie ww. Tłumaczy w zakresie spełnienia omawianego warunku. Jednocześnie podkreślić należy, że każdy zakres tłumaczeń z lit. a-d oddzielnie musi obejmować minimum 200 stron znormalizowanych (1 strona=1800 znaków), niezależnie przez ilu Tłumaczy zostanie spełniony.

---

Kierownik Zamawiającego lub jego pełnomocnik